

Germany-Bayreuth: Translation services
OJ S 213/2022 04/11/2022
Contract award notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Deutsche Rentenversicherung Nordbayern

Postal address: Wittelsbacherring 11

Town: Bayreuth

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt

Postal code: 95444

Country: Germany

E-mail: vergabestelle@drv-nordbayern.de

Fax: +49 921607-987402

Internet address(es):

Main address: <http://www.deutsche-Rentenversicherung-nordbayern.de>

I.1. Name and addresses

Official name: Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd

Town: Landshut

NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt

Country: Germany

E-mail: vergabestelle@drv-bayersued.de

Internet address(es):

Main address: www.drv-bayernsued.de

I.1. Name and addresses

Official name: Deutsche Rentenversicherung Schwaben

Town: Augsburg

NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

Country: Germany

E-mail: vergabe@drv-schwaben.de

Internet address(es):

Main address: www.deutscherentenversicherung.de/schwaben

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.4. Type of the contracting authority

Body governed by public law

I.5. Main activity

Social protection

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Übersetzungsdienstleistungen
Reference number: 20-7700-EU-004-22-A

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen aus den unterschiedlichsten Sprachen.

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 0,01 EUR

II.2. Description

II.2.1. Title

Ostslawische Sprachen
Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

30192700 Stationery

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen aus den ostslawischen Sprachen

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Westslawische Sprachen

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

30192700 Stationery

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen aus den westlawischen Sprachen

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Südslawische Sprachen

Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

30192700 Stationery

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen aus den südslawischen Sprachen

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Albanisch
Lot No: 4

II.2.2. Additional CPV code(s)

30192700 Stationery

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen für Albanisch.

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Portugiesisch (Portugal und Brasilien)
Lot No: 5

II.2.2. Additional CPV code(s)

30192700 Stationery

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen für Portugiesisch

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13.

Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Rumänisch & Moldauisch
Lot No: 6

II.2.2. Additional CPV code(s)

30192700 Stationery

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen für Rumänisch & Moldauisch

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Übrige EU-Amtssprachen
Lot No: 7

II.2.2. Additional CPV code(s)

30192700 Stationery

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt
NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen für die übrigen EU-Amtssprachen

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information**II.2. Description****II.2.1. Title**

Sonstige Sprachen

Lot No: 8

II.2.2. Additional CPV code(s)

30192700 Stationery

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE242 Bayreuth, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE221 Landshut, Kreisfreie Stadt

NUTS code: DE271 Augsburg, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

Vergabe eines Vertrages für Übersetzungsdienstleistungen für sonstige Sprachen

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information**Section IV: Procedure**

IV.1. Description**IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information**IV.2.1. Previous publication concerning this procedure**

Notice number in the OJ S: [2022/S 155-442973](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Contract No: 1.1

Lot No: 1

Title:

Ostslawische Sprachen

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

31/10/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 1

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Übersetzungsbüro Nastula

Postal address: Schloßstr. 91

Town: Dortmund

NUTS code: DEA52 Dortmund, Kreisfreie Stadt

Postal code: 44357

Country: Germany

E-mail: info@uebersetzungsbuero-nastula.de

Telephone: +49 231676611

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 2.1

Lot No: 2

Title:

Westslawische Sprachen

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

31/10/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 10

Number of tenders received from SMEs: 9

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 1

Number of tenders received by electronic means: 10

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Übersetzungsbüro Nastula

Postal address: Schloßstr. 91

Town: Dortmund

NUTS code: DEA52 Dortmund, Kreisfreie Stadt

Postal code: 44357

Country: Germany

E-mail: info@uebersetzungsbuero-nastula.de

Telephone: +49 231676611

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 3.1

Lot No: 3

Title:

Südslawische Sprachen

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

31/10/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 1

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3.

Name and address of the contractor

Official name: Tüllner

Postal address: Laarwiese 29

Town: Bochum

NUTS code: DEA51 Bochum, Kreisfreie Stadt

Postal code: 44866

Country: Germany

E-mail: tuellner@t-online.de

Telephone: +49 232741110

Fax: +49 32222472342

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Contract No: 4.1

Lot No: 4

Title:

Albanisch

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

31/10/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 1

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Tüllner

Postal address: Laarwiese 29

Town: Bochum

NUTS code: DEA51 Bochum, Kreisfreie Stadt

Postal code: 44866

Country: Germany

E-mail: tuellner@t-online.de

Telephone: +49 232741110

Fax: +49 32222472342

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Contract No: 5.1

Lot No: 5

Title:

Portugiesisch (Portugal und Brasilien)

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

31/10/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 1

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 1

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Eurolingua & Interlingua Übersetzungen GmbH & Co.KG

Postal address: Hohe Straße 45

Town: Dortmund

NUTS code: DEA52 Dortmund, Kreisfreie Stadt

Postal code: 44139

Country: Germany

E-mail: info@eurolingua.de

Telephone: +49 2315578000

Fax: +49 23155780055

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Contract No: 6.1

Lot No: 6

Title:

Rumänisch & Moldauisch

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

31/10/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 7

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 1

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Sprachendienst K.D. Schumann

Postal address: Moskauer Ring 29

Town: Würzburg

NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt

Postal code: 97084

Country: Germany

E-mail: sprachendienst@kdschumann.de

Telephone: +49 93168949

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 7.1

Lot No: 7

Title:

Übrige EU-Amtssprachen

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

31/10/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 9

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 1

Number of tenders received by electronic means: 9

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Tüllner
Postal address: Laarwiese 29
Town: Bochum
NUTS code: DEA51 Bochum, Kreisfreie Stadt
Postal code: 44866
Country: Germany
E-mail: tuellner@t-online.de
Telephone: +49 232741110
Fax: +49 32222472342
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section V: Award of contract**

Contract No: 8.1

Lot No: 8

Title:

Sonstige Sprachen

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract**V.2.1. Date of conclusion of the contract**

31/10/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 7
Number of tenders received from SMEs: 7
Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0
Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 1
Number of tenders received by electronic means: 7
The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Sprachendienst K.D. Schumann
Postal address: Moskauer Ring 29
Town: Würzburg
NUTS code: DE263 Würzburg, Kreisfreie Stadt
Postal code: 97084
Country: Germany
E-mail: sprachendienst@kdschumann.de
Telephone: +49 93168949
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 0,01 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section VI: Complementary information

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Regierung von Mittelfranken Vergabekammer Nordbayern

Postal address: Postfach 606

Town: Ansbach

Postal code: 91511

Country: Germany

E-mail: vergabekammer.nordbayern@reg-mfr.bayern.de

Telephone: +49 981531277

Fax: +49 981531837

VI.5. Date of dispatch of this notice

31/10/2022